

ПЕРСУАЗИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ДЛЯ ОЦЕНКИ СОБЫТИЙ И ХАРАКТЕРИСТИКИ ГЕРОЕВ (НА МАТЕРИАЛАХ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА)

PERSUASIVE POTENTIAL OF
PHRASEOLOGISMS FOR THE EVALUATION
OF THE EVENTS AND CHARACTERISTICS
OF HEROES (ON THE MATERIALS
OF AZERBAIJAN LANGUAGE)

L. Ismayilova
M. Driga

Summary: The article is devoted to the phraseological units of the «Negative character traits» microfield (based on the materials of the Azerbaijani language). The article contains phraseological units that reflect such negative qualities as rancor, intemperance, disrespect, sycophancy, irascibility, ignorance, illiteracy, distrust, indifference, cunning insidiousness, avarice, dishonesty, servility, hypocrisy, arrogance, pitiful person, shamelessness. In the article, the authors adduce phraseological units used in various situations.

Keywords: phraseological units, incontinence, disrespect, rancor, mistrust, stinginess, dishonesty, servility, hypocrisy, arrogance, cunning sycophancy, irascibility, ignorance.

Исмайлова Лейлаханум Гусейн кызы

К.филол.н., доцент, Военный университет МО РФ (Москва)

Leylaxanum@mail.ru

Дрига Марина Владимировна

Старший преподаватель, Военный университет МО РФ

(Москва)

Dr_mari@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена фразеологизмам микрополя «Негативные черты характера» (на материале азербайджанского языка). В статье собраны фразеологические единицы, отражающие такие негативные качества, как злопамятность, несдержанность, неуважение, подхалимство, вспыльчивость, невежественность, неграмотность, недоверие, равнодушие, хитрость коварство, скупость, нечестность, угодничество, лицемерие, надменность, жалкий человек, бесстыдство. В статье авторы приводят ФЕ, используемые в различных ситуациях.

Ключевые слова: фразеологические единицы, несдержанность, неуважение, злопамятность, недоверие, скупость, нечестность, угодничество, лицемерие, надменность, хитрость подхалимство, вспыльчивость, невежественность, неграмотность, равнодушие, коварство.

Язык как знаковая система не просто обозначает мир, но и интерпретирует все то, что так или иначе зафиксировано и осмыслено в сознании человека, в том числе и его эмоциональное состояние.

Фразеологические единицы играют огромную роль в реализации регулятивной функции речи, поскольку именно они обладают способностью в наиболее яркой, образной и экспрессивной форме выражать чувства от радости и восторга до печали и скорби, тем самым оказывая наиболее мощное персуазивное воздействие.

Фразеологические единицы создавались в языке годами, они связаны с культурой народа, его историей, географией. Каждая фразеологическая единица имеет свою историю и национальный колорит. Фразеологизмы используются в речи как в ходе повседневного общения, так и при соблюдении традиций и обрядов.

Фразеологизмы микрополя
«Негативные черты характера»
Коварство

О коварном человеке в языке существует выражение

«**Birisinə quyu qazmaq**» [букв.:рыть могилу кому - то] – «рыть другому яму». В просторечии наиболее часто используется ФЕ «**Qəbir qazmaq**» [букв. рыть могилу] – «рыть могилу». Когда поступают с кем-то жестоко, используют выражение «**Işini burmaq**» [букв. закрутить его дело] – «подложить свинью»; «**Aşına zəhər qatmaq**» [букв. подмешать в плов яд] – «делать жизнь невыносимой»; «**Ayağının altını qazmaq**» [букв. копать под ногами] – «устроить ловушку».

Ситуация 1:

«-Üzümə gülür, mənimlə duz çörək kəsir, arxada **ayağının altını qazır, kələk gəlir.**

- *Kimin haqqında danışırsan?*

- *İradə haqqında. Evimə gəlir gedir, işimi burur.*

- *Он смеется мне в лицо, делит со мной хлеб-соль, а за спиной **роет мне яму, хитрит.***

- *Про кого ты говоришь?*

- *Про Ираду. Приходит ко мне домой, а сам под меня копает.»*

Злопамятность

Про человека, который очень долго помнит зло,

никогда не простит обиду и при первой возможности будет мстить, говорят **«Dəvə kini»** [букв. злоба верблюда] - «злопамятный, как верблюд». В азербайджанской литературе у многих писателей в произведениях встречаем такое выражение как **«dəvə kimi kinli»**, **«dəvə kini»** - злопамятный, как верблюд. Говорят, что верблюды не просто помнят зло, причиненное им, но не успокоятся, пока не отомстят. Они долго молча терпят, не показывают обиды, но когда настанет благоприятный момент, когда он останется один на один с обидчиком, тут от него можно ожидать чего угодно, он может растоптать, даже убить человека. Таким же мстительным и злопамятным может быть и человек. Вот и про таких и говорят, что он «злопамятен, как верблюд».

Нечестность

Про человека, который обманым путем берет у людей деньги и не возвращает, говорят: **«Baş qırخان»**; **«Baş qırхтақ»** [букв. брить голову] – ««проходимец»; **«Qoçu Nəcəfқulunun keçisi»**. Когда говорят о нечестном человеке, вспоминают ФЕ **«İsfahan lotusu»** / [букв.: исфаганский пройдоха] – «мошенник, шулер». Почему исфаганский? Происхождение этой ФЕ связано с историей правления шах Аббаса в Иране. До правления шах Аббаса город Исфаган был небольшим городом. Но Шах Аббас переносит столицу из Тебриза в Исфаган. Со всех районов в столицу переезжали люди. Были среди них и мошенники, и шулеры. Им было легко в многонаселенном городе делать свои грязные дела. Так выражение **«İsfahan lotusu»** исфаганский пройдоха и вошло в азербайджанский язык.

В произведении Джалила Мамедгулузаде **«Ölülər»** один из главных героев, Искендер, говорит своему отцу:
«- Вы все верите шейху, что он оживит ваших умерших, готовы отдать ему за это все свое состояние, даже и не приходит вам в голову, что он **«исфаганский шулер»**».

Угодничество, подхалимство

Про человека, который ради своих корыстных целей готов угодничать и подхалимничать, говорят: **«Yala hürmək»** [букв. лаять на собачью еду] – «подхалимничать», «лизать пятки», «плясать под чью-либо дудку», т.е. угодничать, как собака, которая ради еды готова перед любым вилять хвостом. Ситуация 1:

«-Ona sən fikir vermə, o yala hürəndir, kim ona nə versə, onun tərəfini saxlayacaq».

«- Ты на него не обращай внимания, он подхалим, кто что ему даст, того он и будет поддерживать».

Quyruq bulayan / [букв.: тот, кто хвостом виляет] мелкая сошка

Синонимы: **«Tərifini göyə qaldırmaq»** / [букв.: поднять хвалу до небес] / **«rassypatya»** в похвалах

«Əriştə doğramaq» / [букв.: резать лапшу] // лапшу на уши вешать, льстить,

Несдержанность, вспыльчивость

Про человека, не умеющего владеть собой, теряющего самообладание, говорят: **«Özünü saxlaya bilməmək»** [букв. он не может себя сдерживать] – «не умеет вести себя». Ситуация:

«-Məni yenə məktəbə çağırıblar.Yenə deyəcəklər: oğlunuz **özünü saxlaya bilmir**, yerdən qışqırır.

- Меня опять вызывают в школу. Опять будут говорить: ваш сын не умеет себя вести.»

Невежественность, неграмотность

Про человека, который не умеет ни читать, ни писать, могут сказать: **«iki eşşəyin arpasını bölə bilmir»** [букв. не умеет делить ячмень между двумя ослами] – «ни в зуб ногой». Ситуация:

«-Elə savadsızdır ki, **iki eşşəyin arpasını bölə bilmir**.

- Такой неуч, что ни бе, ни ме не знает.»

Неуважение

Про плохого человека, недостойного уважения, говорят **«Adı it dəftərində yoxdur»** [букв.: его имени нет в собачьей тетради]. Во времена монгольского ига, враги грабили, сжигали все на своем пути, забирали женщин и мальчиков. Азербайджанцы решили платить завоевателям любую дань, лишь бы защитить свои семьи. Тогда монголы начали проводить перепись населения, завели тетради, куда записывали имена трудоспособных мужчин. Женщин, стариков и детей не записывали. Те, чье имя попадало в список, вынуждены были платить налоги, так что попасть в эти тетради было большим горем. Со временем в народе и в литературе появилось выражение **собачья тетрадь**. И если о ком-то скажут, что **его имени нет даже в собачьей тетради**., значит, речь идет о недостойном, дурном человеке [Адилов, 1982: 140].

В просторечии могут использовать следующие синонимические ФЕ: **«Üz çevirmək»** [букв. лицо повернуть] – «воротить рожу» (грубое выражение); **«Üz döndərmək»** [букв. отворачивать лицо] – «поворачиваться спиной»; **«Adam yerinə qoymamaq»** [букв. не ставить на место человека] – «ни во что не ставить», «не считать за человека»; **Səni it yerinə də qoymuram** [букв. тебя не ставлю даже на место собаки] – «обращаться, как с собакой». Ситуация: отрывок из произведения Д.Мамедгулузаде:

«- Mən ölüm, Həsənəli, **yekə-yekə danışma!** Həyə sən kişi idin, binəva Suleyman bəyə vaxtında patron yetirə idin.

- Ради Бога, Гасанали, не хвастайся! Ты был мужчиной, во время доставил патроны бедному господину Сулейману».

Недоверие

Если человеку не доверяют, используют выражение **«ipinin üstünə odun uğmaq olmaz»** [букв. нельзя поло-

жить дрова на его веревку], что означает «ненадежный, хитрый человек, на которого нельзя положиться». В древние времена считалось, что люди связаны веревкой, т.е. узами дружбы, братства. О человеке, на которого нельзя положиться, в народе говорили, что он «порвал веревку, которой был связан». Вообще, слово веревка – понятие, означающее богатство, жизнь. Поэтому про состарившего человека говорят, что его веревка стала очень тонкой и рвется. Есть такое выражение: разорвал отношения, т.е. разорвал нити, связывающие людей. Отсюда и ФЕ «*Ipinin üstünə odun yığmaq olmaz*», т.е. на его веревку нельзя собрать дрова, потому что веревка или тонкая, что говорит о том, что отношения натянутые, или вовсе уже не существует. Или человек настолько хитер, что на его веревку нельзя собрать дрова, потому что в любой момент она может оборваться». Ситуация: в произведении «Ашуг Алескер» говорится о том, что у Алескера был друг Гара. Как-то Гара пригласил ашуга Алескера на свадьбу. Алескеру не хотелось идти на свадьбу. Гара очень сильно разозлился. И в ярости Гара едет к Алескеру, протягивает ему один конец веревки из козьей шерсти и говорит:

- Держи!

И когда ашуг Алескер схватил за конец веревки, Гара достал из кармана нож и сказал:

- Если ты со мной не пойдешь на свадьбу, то я сейчас разрежу эту веревку, и мы больше не будем друзьями.

Ашугу Алескеру ничего не оставалось, как пойти с ним на свадьбу, потому что он ценил их дружбу» [Адилов, 1988: 140]

ФЕ «*bel bağlamataq*» [букв. пояс не завязывать] – «не надеяться ни на кого». Ситуация: отрывок из произведения Абдулрагим бека Хаквердиева:

«- *Naçalniklərə, pristavlara, yasavullara bel bağlamaq olmaz.*

- Начальникам, приставам, есаулам нельзя доверять».

Равнодушие

Когда хотят охарактеризовать равнодушного человека, который ни о ком не переживает, никому не сочувствует, который не может или не хочет чувствовать чужое страдание, чужую боль. используют выражения: «*Ürəyi pas tutub*» [букв. сердце покрылось ржавчиной] – «сердце обросло мхом». Могут использоваться и более образные, стилистически окрашенные выражения, такие как: «*Araz aşığından Kür topuğundan*» [букв.: Араз по щиколотку, Кура по лодыжку] – «море по колено». Ситуация: «-*Səmədin də dədəsi kimi, Araz aşığından Kür topuğundan*». (Самеду, как и его отцу, море по колено.)

Хитрость

Когда азербайджанцы хотят сказать о таких качествах

человека, как хитрость, ловкость, лукавство, о человеке, который скрывает свои истинные намерения, и который для достижения своих целей готов идти непрямым, а обманным путем, говорят: «*Şeytana papaq tıkmək*» [букв. шить шапку черту]. Также могут использоваться и такие синонимы: «*Tülkünün quyruğu*» [букв.: лисий хвост] – «хитрый лис»; «*Qoyun dərisinə girmiş canavar*» [букв. волк в овечьей шкуре]; «*Az aşın duzu deyil*» - звучит как незлобное порицание «еще тот хитрец!»; «*Tülkü kimi bicdir*» [букв. хитрый, как лиса]; «*Allahın bici*» [букв. божий хитрец] – «себе на уме»; «*Yerin altını da bilir, üstünü də*» [букв. знает, что происходит под землей, и над землей] «пальца в рот не клади».

Ситуация: отрывок из произведения М.Ф. Ахундова.

«- *Amma Ağa Salmana mənim təlimim lazım deyil. O özünə şeytana papiş tikər.* - Но господину Салману мои учения не нужны. Он сам самого черта обучет».

Ситуация: отрывок из произведения Е. Султанова.

- *Sənin bicliyini kim bilmir, sən az qalırsan ki, şeytana papiş tikəsən, sən mətləbi başa düşürsən?* - Кто не знает о твоей хитрости, ты чуть ли на ходу подметки рвешь, ты не понимаешь суть? (Тагиев, 2006: 185):

Ситуация: отрывок из произведения С. А. Ширвани.

«*Dağılıb çöllərə açdı hərə bir növ kələk.*

Qırxdı xalqın başını hər biri misli-dəllək.

Разбравшись кто куда, придумал каждый во что горазд,

Обрили народ по – своему, обманув его каждый раз.»

Лицемерие

Про притворщика, который скрывает свое настоящее лицо, скажут: «*Qoyun dərisinə girmiş qurd*» [букв.: волк в овечьей шкуре]. Так говорят о двуличных, подлых людях, которые скрывают свои истинные помыслы под маской порядочности. Эта ФЕ происходит из Торы и получила широкое распространение с давних времен как на Западе, так и на Востоке. В произведении А. Шаига «Мои воспоминания» говорится: «После того, как узнали про грязные дела моллы Гасана, алтыбармаг Сеид (у Сеида было 6 пальцев - *алтыбармаг* и его так и звали алтыбармаг Сеид) рассказал всем про него и опозорил, сказав: «Эй, мусульмане! Это голодный волк в овечьей шкуре, на какие деньги он купил этот огромный дворец на берегу Куры?».

В просторечии могут использоваться такие синонимы, как: «*Özünü tülkülüyə qoymaq*» [букв. лисой прикидываться] – «надевает маску»; «*Oyun çıxarmaq*» [букв.: играть игру] – «ломать комедию» (Тагиев, 2006: 164):

«- *Hər şeyi bilir, amma danışmaq istəmir, özünü tülkülüyə qoyur.*

- Все знает, но говорить не хочет, надевает маску.»

Надменность

Про самодовольно-высокомерного, кичливого человека говорят как бы от его имени: «**Burda tənəm, Bağdadda kor Xəlifə**» [букв.: здесь я, а в Багдаде слепой Халиф]. Происхождение этой ФЕ связано с историей правителей. В начале X века в Багдадском халифате шла яростная борьба за престол. И в конце концов, некоторых правителей лишали законных прав, а некоторым даже выкалывали глаза. Самым первым халифом, которому выкололи глаза, был Аль-Кахир. Он 17 лет бродил по стране, как нищий. Некоторые халифы через многие годы смогли вновь подняться на престол, хоть и слепыми. Отсюда и пошло выражение «**Burda tənəm, Bağdadda kor Xəlifə**» / здесь я самый главный, а в Багдаде слепой Халиф.

Бесстыдство

Выражение «**Üzündə abır-haya olmamaq**» [букв.: на лице нет стыда] употребляют, когда говорят о бесстыжем человеке. Иногда говорят: «**üzündə su yoxdur**» [букв.: на его лице нет воды]: «- *Ву kişinin heç abır-hayası yoxdur*». (У этого мужчины ни стыда, ни совести.)

В азербайджанском языке есть ФЕ «**At balaxanım**» [букв.: лошадь Балаханум] – «бой баба». Балаханум – женское имя. Когда речь идет о грубой, скандальной и бесстыжей женщине, употребляют это выражение. Женщин с древних времен в Азербайджане ассоциировали с красивым благородным оленем – *маралом*. Исторически так сложилось, что с конца XIX века в азербайджанском языке появилось слово адмирал. Но в народе это слово было непонятно, и поэтому превратилось в слово «**atmaralı**», а чуть позже слово *at* был соединен к слову *Balaxatın*. Слово *адмирал*, превращенное в *atmaralı*, могло относиться и к мужчинам, но выражение «**At balaxanım**» применяется только по отношению к женщинам». Кроме этой ФЕ, есть еще и такая: «**Yeyib halvani, minib eşşəyi**» [букв. съел халву, сел на ишака]. Употребляют эту ФЕ, когда говорят про невоспитанного и бесстыжего человека. Происхождение этого выражения связано с очень древним обычаем. Во многих восточных странах практиковался такой вид наказания, когда провинившегося целую неделю кормили самыми вкусными блюдами, сладостями, халвой, а потом его сажали на осла задом наперед. Так его везли напоказ всему селу или городу, на потеху народу. Осужденного оскорбляли, плевали ему в лицо, и только

потом его казнили. С тех пор когда речь идет об очень непорядочном человеке употребляют эту ФЕ».

Скупость

Когда говорят о чрезмерно жадном, ненасытном и скупом человеке, употребляют ФЕ «**Ac qurd**» [букв. голодный волк]. (Оруджев, 1976, - С 59). О скупом человеке могут сказать и так: «**Barmağından su dammaz**» [букв. с пальца его вода не капнет] – «зимой снега не выпросишь». ФЕ «**Əli əsmək**» [букв.: руки трясутся] используют, когда говорят об очень жадном человеке, скупом, расчетливом. (Оруджев, 1976: 137).

Могут использоваться в просторечии такие синонимы: «**Ölü eşşək axtarır nalını çıxartsın**» [букв. ищет сдохшего ишака, чтобы снять его подкову]; «**Gözü doymur**» [букв. глаза не насытятся] (Оруджев, 1976: 175); «**Qışda qar almaq olmaz**» [букв. зимой нельзя выпросить снега]; «**Daş qəhvədanı**» [букв.: каменная кофемолка] – «дрожать над каждой копейкой»:

«- *Ay sənin qadanalım, xalan daş qəhvədanıdır, qışda qar almaq olmur*. (Родная, у твоей тети зимой снега не выпросишь, дрожит над каждой копейкой).

Жалкий человек

Когда говорят о несчастном, жалком человеке, употребляют ФЕ «**Dəvəsi ömüştərib**» [букв. араб, у которого подох верблюд] – «бедняга». Арабы, которые ведут кочевой образ жизни, считают, что верблюды самые умные, терпеливые и выносливые животные. Вместе с верблюдом араб мог передвигаться по знойной пустыне. И если верблюд в пути подыхал, то это было настоящей трагедией для араба. Поэтому, когда хотят сказать о жалком человеке, его сравнивают с арабом, у которого сдох верблюд. Ситуация 1:

- **Dəvəsi ömüştərib kimi** niyə orda dayandın, içəri keç, süfrəyə uxın otur. (Почему, бедняга, стоишь там, проходи, присаживайся к столу.)

Благодаря своей эмоциональной и оценочной насыщенности фразеологические единицы активно используются говорящим для регулятивной персуазии в коммуникативном дискурсе. Эмотивные фразеологические единицы составляют значимый корпус эмоционально экспрессивных и стилистически окрашенных средств языка и берут на себя основную роль в регуляции коммуникативного дискурса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мамедкулизаде Дж. Избранные произведения. - Баку, 1966. - Т. 2. 452 с.
2. Адилов М., 1982, - 242 с.

3. Ахвердиев А. Избранные произведения. 2005, - 408 с.
4. Тагиев М.Т., Русско–азербайджанский фразеологический словарь. 2006, - 185 с.
5. Оруджев А.А., Азербайджанско–русский словарь. 1976, - 248 с.).

© Исмаилова Лейлаханум Гусейн кызы (Leylaxanum@mail.ru), Дрига Марина Владимировна (Dr_mari@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный университет Министерства обороны Российской Федерации